



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Tłumaczenie konsekwtywne (język angielski) Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Lingwistyka stosowana Specjalność Lingwistyka stosowana (język niemiecki z angielskim) Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09LSTJNAS.24S.04555.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy w module Blok zajęciowy Przedmioty specjalnościowe
Koordynator zajęć	Graham Crawford, Marta Zawacka-Najgeburska, Katarzyna Kozińska, Anna Szczepaniak-Kozak	
Prowadzący zajęcia	Graham Crawford, Marta Zawacka-Najgeburska, Katarzyna Kozińska, Anna Szczepaniak-Kozak	
Okres Semestr 3	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 4

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Przekazanie wiedzy z zakresu tłumaczenia ustnego konsekutywnego unilateralnego z zastosowaniem notacji oraz rozszerzenie kompetencji tłumacza, zdobycie zaawansowanej wiedzy językowej (terminologia) i pozajęzykowej (tematyka z różnych dziedzin specjalistycznych)
C2	Doskonalenie umiejętności retorycznych w języku polskim i angielskim na postawie wypowiedzi ustnych o zróżnicowanej tematyce specjalistycznej oraz różnej charakterystyce stylistycznej
C3	Doskonalenie umiejętności warsztatowych w zakresie przygotowania do tłumaczenia konsekutywnego (efektywne wykorzystanie narzędzi i pomocy, tworzenie własnej bazy terminologicznej)
C4	Rozwijanie umiejętności tłumaczenia konsekutywnego unilateralnego z zastosowaniem notacji na język polski i angielski
C5	Dalsze kształcenie umiejętności krytycznej analizy i oceny tłumaczenia (ewaluacja i autoewaluacja)

Wymagania wstępne

Znajomość języka angielskiego na poziomie co najmniej B2/C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego potwierdzona dyplomem licencjata lingwistyki stosowanej lub filologii.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu tłumaczenia konsekutywnego unilateralnego z zastosowaniem notacji i jego specyfiki w kontekście komunikacji ustnej oraz zna pojęcia i rozumie zagadnienia dotyczące kompetencji tłumacza, procesu oraz produktu tłumaczenia, potrafi posługiwać się terminologią specjalistyczną w języku polskim i angielskim	LST_K2_W01, LST_K2_W02, LST_K2_W03, LST_K2_W04, LST_K2_W05, LST_K2_W06, LST_K2_W07, LST_K2_W09	Kolokwium pisemne, Test
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi analizować wypowiedzi ustne w języku polskim i angielskim (pod kątem językowym, tematycznym, kulturowym), interpretuje je w sposób zgodny z sensem i intencją nadawcy uwzględniając charakterystykę niewerbalną, a także przygotowuje i realizuje wystąpienia ustne dla celów translacji	LST_K2_U03, LST_K2_U05, LST_K2_U06, LST_K2_U08, LST_K2_U09	Kolokwium ustne, Raport, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
U2	potrafi efektywnie przygotować się do tłumaczenia konsekutywnego unilateralnego z zastosowaniem notacji wykazując się znajomością narzędzi pracy i pomocy, poszerzając zasoby wiedzy językowej i pozajęzykowej w odniesieniu do komunikacji specjalistycznej	LST_K2_U03, LST_K2_U05, LST_K2_U09	Test, Raport, Prezentacja multimedialna
U3	potrafi tłumaczyć konsekutywnie z zastosowaniem notacji autentyczne wystąpienia na język polski i angielski umiejętnie dobierając strategie translatorskie oraz uwzględniając wymogi sytuacji komunikacyjnej i uwarunkowania kulturowe	LST_K2_U03, LST_K2_U09	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
U4	potrafi wnikliwie analizować i ocenić wystąpienia w języku oryginału oraz tłumaczenia wskazując na problemy, dokonując korekty błędów oraz uzasadnia podjęte przy tym decyzje translatorskie	LST_K2_U02, LST_K2_U03, LST_K2_U05, LST_K2_U06, LST_K2_U08	Raport, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
Kompetencje społecznych - Student/ka:			
K1	potrafi rozumieć potrzebę doskonalenia umiejętności językowych (język ojczysty i obcy), rozwijania kompetencji translatorskiej oraz potrzebę ciągłego poszerzania wiedzy ogólnej i kulturowej jak i wiedzy specjalistycznej w wybranych specjalizacjach	LST_K2_K01, LST_K2_K03, LST_K2_K04	Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test, Prezentacja multimedialna, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
K2	potrafi wykorzystać umiejętności retoryczne, komunikacyjne i interpersonalne niezbędne w praktyce zawodowej w związku z przejmowaniem roli mówcy, tłumacza i odbiorcy tłumaczenia w procesie komunikacji	LST_K2_K03, LST_K2_K04	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Charakterystyka sytuacji komunikacyjnej z udziałem tłumacza konsekutywnego w celu oceny wymagań i odpowiedniego przygotowania do tłumaczenia	W1, U2	Ćwiczenia
2.	Analiza wystąpień ustnych w języku polskim i angielskim dla celów translacyjnych w aspekcie semantycznym, językowym, kulturowym z uwzględnieniem pełnej charakterystyki werbalnej i niewerbalnej	W1, U1, U2	Ćwiczenia
3.	Doskonalenie umiejętności retorycznych poprzez konstruowanie i wygłaszanie wypowiedzi ustnych o zróżnicowanej tematyce i stopniu fachowości w języku polskim i angielskim	W1, K1	Ćwiczenia
4.	Ćwiczenie umiejętności tłumaczenia ustnego konsekutywnego unilateralnego z zastosowaniem notacji na podstawie autentycznych wypowiedzi ekspertów z różnych dziedzin na język polski i angielski	W1, U3, K2	Ćwiczenia
5.	Ocena jakości wystąpień ustnych oraz tłumaczenia ustnego konsekutywnego unilateralnego z zastosowaniem notacji, weryfikacja i korekta translatu, ewaluacja i autoewaluacja	U4, K2	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Wykład konwersatoryjny, Wykład problemowy, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Gra dydaktyczna/symulacyjna, Metoda ćwiczeniowa, Pokaz i obserwacja, Demonstracje dźwiękowe i/lub video, Metoda aktywizująca - "burza mózgów", Metoda aktywizująca - technika analizy SWOT, Metoda aktywizująca - technika drzewka decyzyjnego, Metoda aktywizująca - metoda "kuli śniegowej", Metoda aktywizująca - konstruowanie "map myśli", Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	obeność i aktywność na zajęciach na poziomie zadowalającym, zaliczenie w formie tłumaczenia, przygotowanie raportu [18:43] Barbara Jańczak 0-59,9% - ocena niedostateczna 60-67,9% - ocena dostateczna 68-75,9% - ocena dostateczna plus 76-83,9% - ocena dobra 84 -91,9% - ocena dobra plus 92-100% - ocena bardzo dobra 5 (bdb) bardzo dobre tłumaczenia, znakomite wykorzystanie wiedzy zdobytej na zajęciach oraz podczas pracy samodzielnej studenta, bezbłędna zgodność treści przekazanej w tłumaczeniu z treścią oryginału (ekwiwalencja, adekwatność), odpowiednia terminologia specjalistyczna (jeśli dotyczy), tłumaczenie poprawne gramatycznie, ortograficznie, stylistycznie, właściwy styl i rejestr; 4.5 (db+) bardzo dobre tłumaczenia z bardzo nielicznymi/ nieznaczącymi błędami dot. zgodności treści przekazanej wiedzy, zastosowania terminologii, gramatyki, ortografii, stylu i rejestru, a także wykorzystania zdobytej wiedzy; 4.0 (db) dobre tłumaczenia, jednakże z nieznaczącymi błędami dot. zgodności treści przekazanej wiedzy, zastosowania terminologii, gramatyki, ortografii, stylu i rejestru, a także wykorzystania zdobytej wiedzy; 3.5 (dst+) akceptowalne tłumaczenia; z błędami, jednakże ogólnie zachowaną spójnością tekstu; 3.0 (dst) akceptowalne tłumaczenia; z błędami, jednakże ogólnie zachowaną spójnością tekstu i dostatecznym/ podstawowym wykorzystaniem zdobytej wiedzy specjalistycznej; 2.0 (ndst) słabe, niedostateczne tłumaczenia z licznymi lub bardzo poważnymi błędami, np. zniekształcenie, nonsens, brak zrozumienia, z błędami gramatycznymi/ortograficznymi i/lub stylistycznymi, brak podstawowego wykorzystania wiedzy z zakresu tłumaczeń;

Literatura

Obowiązkowa

- artykuły naukowe z czasopism przekładoznawczych traktujące o problemach różnych form realizacji tłumaczenia ustnego
- Słowniki jedno- i dwujęzyczne, ogólne i specjalistyczne

Dodatkowa

- CHMIEL A., JANIKOWSKI P., Dydaktyka tłumaczenia ustnego, Katowice 2015 Repozytorium Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza (AMUR)
- FLORCZAK, J. Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne: teoria i praktyka. Warszawa 2013
- GILLIES, A., Sztuka notowania: poradnik dla tłumaczy konferencyjnych. Kraków 2007
- HEIMERL-MOGGAN, K., KRISTY, J., IFEMA, V. Note taking for public service interpreters. Altrincham 2007
- TRYUK M., Przekład ustny środowiskowy, Warszawa 2007
- TRYUK M., Przekład ustny konferencyjny, Warszawa 2007

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Przygotowanie do zajęć	30
Czytanie wskazanej literatury	10
Przygotowanie raportu	20
Przygotowanie do zaliczenia	30
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120
Liczba punktów ECTS	ECTS 4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
LST_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do uznawania znaczenia wiedzy językowej i językoznawczej w rozwiązywaniu problemów związanych z komunikacją międzyludzką
LST_K2_K03	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do podejmowania różnorodnych inicjatyw społecznych służących integracji środowisk wielokulturowych i działań na rzecz upowszechniania edukacji językowej i komunikacji międzykulturowej
LST_K2_K04	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do rozwijania właściwych kompetencji zawodowych, odpowiedzialnego oraz twórczego pełnienia ról społecznych związanych z wykonywanym zawodem
LST_K2_U02	Absolwent/ka potrafi porozumiewać się przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych, także w formie debaty, ze specjalistami w zakresie językoznawstwa oraz komunikować się na tematy specjalistyczne ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców
LST_K2_U03	Absolwent/ka potrafi posługiwać się pierwszym językiem obcym właściwym dla danej specjalności/specjalizacji zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz drugim językiem obcym właściwym dla danej specjalności/specjalizacji z wymaganiami dla poziomu B2. Dla specjalności Empirical Linguistics and Language Documentation poziom B1.
LST_K2_U05	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i łączyć informacje z różnych źródeł języka mówionego i pisanego
LST_K2_U06	Absolwent/ka potrafi krytycznie analizować prace innych autorów, dokonywać syntezy różnych poglądów, opracowywać i prezentować wyniki badań
LST_K2_U08	Absolwent/ka potrafi formułować i testować hipotezy związane z różnymi problemami z zakresu lingwistyki stosowanej
LST_K2_U09	Absolwent/ka potrafi posługiwać się technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonania zadań badawczych
LST_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu specyfikę przedmiotową i metodologiczną badań nad użyciem i przyswajaniem języka w formie pisemnej i ustnej
LST_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu specyfikę przedmiotową i metodologiczną badań nad kontekstami kulturowymi języka oraz badań w odniesieniu do społecznych i indywidualnych uwarunkowań funkcjonowania języka
LST_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie teorie, metodologie i procesy rozwojowe dotyczące językoznawstwa stosowanego i/lub empirycznego
LST_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie dokonania i szkoły badawcze dziedziny językoznawstwa oraz powiązane z nimi badania z innych dyscyplin naukowych
LST_K2_W05	Absolwent/ka zna i rozumie wybrane zagadnienia językoznawstwa porównawczego i kontrastywnego, procesy rozwoju i kontaktu językowego
LST_K2_W06	Absolwent/ka zna i rozumie kompleksową naturę i zmienność języka oraz komunikacji językowej, różnorodność języków i kultur, specyfikę komunikacji międzykulturowej i problemy komunikacyjne z tym związane
LST_K2_W07	Absolwent/ka zna i rozumie możliwości zastosowania współczesnej technologii w badaniach nad mową i językiem
LST_K2_W09	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady prawa autorskiego oraz konieczność ochrony zasobów własności intelektualnej, zasady etyki pracy z zasobami językowymi